

บทที่ 4

สรุป

ตลอดระยะเวลาในการทำงานแปลนวนิยายเรื่อง Anna, Soror... นี้ ผู้แปลได้เรียนรู้สิ่งต่างๆ มากมาย ทั้งความรู้เสริมต่างๆ ความรู้เกี่ยวกับการแปลและการทำงานอย่างเป็นระบบ ผู้แปลประมวลเอาความรู้ที่มีทั้งหมดทุกด้านมาใช้เพื่อสร้างผลงานให้มีคุณภาพมากที่สุด

ผู้แปลใช้เวลาในการทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง ทั้งความรู้เสริมต่างๆ และภาษาที่ใช้ในการประพันธ์ ทั้งยังศึกษาประวัติชีวิตและประวัติการทำงานของมาร์เกอริต ยูร์เซอนาร์เพื่อทำความเข้าใจวิธีการสร้างผลงานของผู้เขียนอีกด้วย ซึ่งการทำความเข้าใจต้นฉบับอย่างละเอียดนี้จะนำไปสู่การถ่ายทอดออกมาเป็นบทแปลที่ดีได้ ในขั้นตอนการแปลนี้ ผู้แปลยึดทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายอย่างเคร่งครัดและพยายามเลือกใช้คำต่างๆ และระดับภาษาที่เหมาะสม โดยคงไว้ซึ่งสารที่ผู้เขียนต้องการสื่อกับผู้อ่าน เพื่อให้บทแปลนั้นเท่าเทียมกับต้นฉบับมากที่สุด

ผู้แปลหวังว่าผลงานการแปลวรรณกรรมเรื่อง Anna, Soror... ของมาร์เกอริต ยูร์เซอนาร์ฉบับนี้จะให้ประโยชน์แก่ผู้อ่านไม่มากนักน้อย